

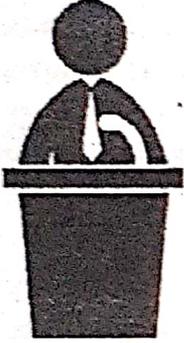
AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



Political Texts

16.07.2022

د. مجد إبراهيم



Political Texts 3.7

AYDI 2022

HELLO EVERYONE!

The text of homework:

A powerful Court

In other advanced democracies, the courts are more restrained.

The New York Times: 30-06-2022

By German Lopez

By now, most of us are used to U.S. Supreme Court rulings that bring big changes to American life on abortion, guns, same-sex marriage and more, the morning may bring another sweeping ruling, on climate change.

But the Supreme Court's power is strange in a global context. The highest-level courts in other rich democracies tend to be less dominant. Elsewhere, courts can still overturn laws and restrict the government's reach, but they often face sharper limits on their decisions.

There are two major reasons that the U.S. Supreme Court is unusual, and today's newsletter will explain them. First, the court's structure allows for few checks on the justices' power. They have lifetime tenure, and other branches of government have few ways to overturn a ruling. Second, the dysfunction of the rest of the U.S. government, especially Congress, has created a vacuum that the Supreme Court fills.

Unchecked judges

Supreme Court justices remain on the bench for life or until they choose to retire. In other countries, there are term or age limits: Judges on Germany's federal constitutional court, for example, serve for 12 years or until age 68, whichever is sooner.

The U.S. model means the current court's makeup of six conservatives and three liberals is likely to remain in place for years if not decades. And if justices are careful about timing their retirements to benefit their ideological side, it could last even longer. As a result, future elections and public opinion can end up having little influence on the court.

In other countries, limited terms and mandatory retirement ages create opportunities for more recently elected lawmakers to remake the highest courts and keep them in check. "There is some accountability," said Tom Ginsburg of the University of Chicago Law School. "If a court is too out of control, there is pressure to rein it back in."

The U.S. also makes it more difficult to overrule a court's decisions. A two-thirds vote from both the House and the Senate, or approval from two-thirds of state legislatures, initiates a constitutional amendment.

Then three-fourths of the states must ratify the amendment. This has only been successfully done 17 times in the more than 230 years since the Constitution and the Bill of Rights were ratified and never since 1992.

In other countries, legislator can more easily overrule the courts. Canada's Parliament can pass laws that ignore court rulings, although such laws must be reapproved every five years. British courts are so weak that their decisions act more as recommendations than orders, said Kim Lane Scheppele, a legal expert at Princeton University.

Political dysfunction

The U.S. Supreme Court is also empowered by the frequent gridlock across the rest of the federal government. For example, Congress could pass a federal law guaranteeing access to abortion in the first trimester, which most Americans favor. Or Congress could pass laws giving the I P A clearer authority to deal with climate change. Neither has happened.

Congress's struggles demonstrate a broader problem: The U.S. has built so many checks into its political system that it has become what political scientist Francis Fukuyama calls a "vetocracy." Each part of the lawmaking process, from the House to the Senate to the White House, is a potential veto point for bills. Then there are additional barriers like the Senate filibuster, which requires 60 of 100 senators to pass most legislation.

The many veto points make it difficult for even the party that controls both Congress and the White House, as the Democrats now do and the Republicans did in 2017 and 2018, to get much done. The courts fill the void.

Other advanced democracies tend to have simpler parliamentary systems. So when a political party or coalition wins an election, it can quickly pass laws to act on its promises.

"When courts wind up doing so much of the work, it is often precisely because the parliament is broken," Scheppele said.

A conservative system

Many Republicans argue they are simply playing by the rules set by the Constitution, and that liberals complain because they don't like the results (Senator Mitch McConnell made a longer version of this case in a recent interview with The Times.)

But the rules do inherently favor McConnell's side. The liberal vision for America requires passing laws to make major changes - already difficult in the political system. The Supreme Court adds another veto

point, further bolstering a small-c conservative process. That is why much of the Democratic agenda now focuses on political and judicial reforms.

Yet the conservative process also makes those political and judicial reforms difficult to enact. So for the foreseeable future, the Supreme Court is likely to play a sweeping role in American life.

A powerful Court

Student: محكمة قوية

Professor: what else?

Student: محكمة مهيمنة

Professor:

الترجمة الصحيحة للـ (titles) والـ (subtitles) نأخذها من النص بعد قراءته.
قولك (محكمة مهيمنة) فيه (negative connotation) جداً ونحن نتحدث عن (محكمة) أي عن سلطة القانون، لذلك ماذا يمكن أن نقول هنا؟

Student: محكمة ذات نفوذ

Professor:

هذه الترجمة صحيحة وفقاً لما جاء في النص والمحاكم هي السلطة العليا في أي بلد لأنها تمثل سلطة القانون.
إذا قلنا (محكمة مهيمنة) فهذا يعني أنه يوجد شيء سلبي بهذا الخصوص، وأما إذا قلنا (محكمة ذات نفوذ) في طبيعة الحال المحكمة تكون ذات نفوذ

Student: محكمة فعالة

Professor:

لا يمكن أن نقول (محكمة فعالة) وكلمة (powerful) معناها (قوي/مسيطر/مهيمن/يتمتع بنفوذ/يتمتع بصلاحيات واسعة) وهذه الخيارات يمكن أن أوردتها في الامتحان إذا سألتكم عن معنى (powerful).

We can say,

محكمة ذات نفوذ

In other advanced democracies, the courts are more restrained.

Student:

المحاكم الأكثر تحفظاً في الدول الديمقراطية المتقدمة الأخرى.

Student:

في الدول المتقدمة من الناحية الديمقراطية تكون المحاكم أكثر تحفظاً.

Student:

إن المحاكم لدى الديمقراطيات المتقدمة الأخرى محدودة الصلاحيات.

Professor:

الـ (titles) والـ (subtitles) نحتاج إلى جرفية في الترجمة.

Student:

في الأنظمة الديمقراطية المتقدمة أكثر تكون المحاكم متحفظة أكثر.

Professor:

Pay attention to definiteness and indefiniteness.

هنا علينا أن نقول (في ديمقراطيات متقدمة أخرى المحاكم) وليس (في الديمقراطيات المتقدمة الأخرى) لأن لدينا (indefiniteness) وليس (definiteness). بالنسبة للـ (title) ترجمنا (A Powerful Court) إلى (محكمة ذات نفوذ) لذلك يجب أن نترجم (more restrained) في الـ (subtitle) بما يتوافق مع قولنا (محكمة ذات نفوذ) في الـ (title).

We can say,

في ديمقراطيات متقدمة أخرى المحاكم نفوذها محدود/المحاكم أقل نفوذًا

لاحظوا أننا قلنا (أقل) مع أن لدينا (more) لكن وجود (more) لا يعني بالضرورة أن نستخدم كلمة (أكثر)، عليكم أن تلتفتوا إلى ترجمة العكس فمثلًا بالنسبة لـ (just) و (unjust) يمكن أن نقول (عادل) و (ظالم) أي النص بالضرورة أن نقول (عادل) و (غير عادل).

وعندما أعطيتكم خيارات عن عكس (جيد) يضاد معكم (غير جيد) مع أنني قد أعطيتكم من بين الخيارات (سيء) وهنا عليكم أن تختاروا (سريع) وكذلك بالنسبة لـ (سريع) عكسها (بطيء) وليس بالضرورة أن نقول (غير سريع)، لذلك لا تختاروا الترجمة الحرفية في ترجمة العكس كي لا تكون ترجمتكم غير (natural)، يجب أن يبدو النص المترجم طبيعيًا وهذه ميزة من ميزات الترجمة الجيدة.

The New York Times: 30-06-2022

By German Lopez

- By: بقلم

صحيفة نيويورك تايمز: ٢٠٢٢-٦-٣٠

بقلم جيرمان لوبيز

By now, most of us are used to U.S. Supreme Court rulings that bring big changes to American life on abortion, guns, same-sex marriage and more,

Student:

حتى الآن اعتاد معظمنا على أحكام المحكمة العليا والتي تجلب تغييرات كبيرة في حياة الأمريكيين من ناحية الإجهاض والأسلحة وزواج المثليين...

Professor: what about 'and more'?

- And more: وغير ذلك/واكثر من ذلك بكثير
لا تخافوا من الـ (additions)، نحن نلجأ للـ (additions) كي يصبح المعنى واضح وغير منقوص، والـ (addition) من تقنيات الترجمة بالإضافة إلى تقنيات أخرى مثل الـ (omission) والـ (substitution) والـ (ellipsis) إلخ، وكل هذه التقنيات وجدت لتخدم المترجم.

ليس من الضروري أن يكون هناك تطابق بين عدد كلمات النصين العربي والإنكليزي، فالنص المترجم يمكن أن يكون عدد كلمات أقل أو أكثر، ويكون عدد كلمات النص المترجم أكبر عندما يكون هناك (cultural dimension) في النص الأصلي، فعندما يكون هناك (بعد ثقافي) في النص ينبغي على المترجم أن يقرأ ما بين السطور.

You should fill the gaps to convey the intended meaning of the speaker or the writer when there is what we call a (cultural dimension).

Student:

اعتاد معظمنا على أحكام المحكمة العليا الأمريكية والتي تحدث تغييرات كبيرة في حياة الأمريكيين بدءًا من الإجهاض مرورًا بالأسلحة وصولًا إلى زواج المثليين وأكثر من ذلك.

Professor:

لماذا لم تقومي بترجمة الـ (adverb of time)؟

Student:

شعرت بأن ليس له داعي.

Professor:

على العكس تمامًا ولاحظوا أن الـ (adverb) لصدر الـ (paragraph) وهذا يعني أنه يوجد حالة توكيد على الـ (adverb).

ومعنى وجود (adverb) أنه قبل الآن لم تكن هذه المشكلات موجودة، وأما (by now) فالوضع اختلف.

الأمريكان عبارة عن (mobs) أي (رعاع) والأذى بطبيعتهم، واجتمع هؤلاء الرعاع من أنحاء أوروبا وأسسوا أمريكا وأزاحوا سكانها الأصليين.

- Supreme Court: المحكمة العليا
- Rulings: أحكام
- Abortion: إجهاض

...the morning may bring another sweeping ruling, on climate change.

Student:

هذا الصباح يمكن أن يجلب حكمًا أكثر شمولية بشأن تغير المناخ.

Student:

قد يصدر هذا الصباح حكماً شاملاً آخر بشأن تغيير المناخ.

Professor:

أغلب الطلاب عندما يرون (may) يترجمونها (قد) و(قد) حرف تحقيق في اللغة العربية، بينما (may) في اللغة الإنكليزية تفيد الـ (probability) لذلك علينا أن نترجمها إلى (ربما).

- May: ربما

وأما في النصوص القانونية فتختلف ترجمة (may)، على سبيل المثال: (the two parties may do so and so)، هنا لا نقول (ربما يقوم الطرفان بكذا وكذا) وإنما نترجم (may) إلى (يجوز) في النصوص القانونية.

- Sweeping ruling: حكم شامل

We can say,

وربما يأتي هذا الصباح بحكم شامل آخر بشأن تغيير المناخ.

يرجى الانتباه إلى ضرورة ربط الجمل مع بعضها للمحافظة على الـ (cohesiveness) في النص.

- On: بشأن/حول/بخصوص

أي ليس كل (on) يترجمها (على).

But the Supreme Court's power is strange in a global context.

Student:

لكن النفوذ الذي تحظى به المحكمة العليا أمر غريب في سياق عالمي.

Professor:

(النفوذ) هو (influence) وأما هنا فاللنا (سلطة).

It means that here it's preferable to go for (سلطة).

- Power: سلطة

لكن سلطة المحكمة العليا تعد سلطة غريبة في سياق عالمي.

The highest-level courts in other rich democracies tend to be less dominant.

هنا أريدكم أن تدققوا على موضوع استخدام الـ (cohesive devices)

Student:

تميل أعلى المحاكم مستوى في الدول الديمقراطية الغنية الأخرى إلى أن تكون أقل هيمنة.

Student:

في الديمقراطيات الأكثر غنى تميل المحاكم ذات المستويات الأعلى لتكون أقل سيطرة.

Professor:

قلت لكم قبل أن نبدأ بترجمة هذه الجملة أريدكم أن تنتبهوا للـ (cohesive devices)

هنا.

المعنى منذ بداية المقطع حتى الآن هو ما يلي:
في الوقت الحالي كانت المحاكم الأمريكية تحدث تغييرات في كذا وكذا، ولكن الآن كذا وكذا (لكن سلطة المحكمة العليا غريبة في سياق عالمي، لماذا؟ سيأتي الجواب في الجملة التالية أي الجملة التي نترجمها الآن)، لذلك علينا أن نبدأ الجملة ب (إلغاء).

فالمحاكم عالية المستوى في الديمقراطيات الغنية الأخرى تميل إلى أن تكون أقل هيمنة.

وإذا قمنا بتركيب هذه الجملة مع سابقتها نرى أنها أقوى من لو أننا لم نستخدم أداة الربط (إلغاء).

Elsewhere, courts can still overturn laws and restrict the government's reach, but they often face sharper limits on their decisions.

Student:

أما في مكان آخر لا يزال المحاكم قادرة على إقراض القوانين وتقييد نفوذ الحكومة لكنها غالبًا ما تواجه حدودًا أكثر حدة في قراراتها.

Professor:

ما سبب اختيارك لـ (أما)؟

Student:

لأننا كنا نقارن بين المحكمة العليا الأمريكية والمحاكم في الدول الأخرى.

Professor:

(أما) غير مناسبة هنا، فهذه الجملة هي (addition) للجملة التي سبقها، فهذا الـ (paragraph) كله (أما) اعتبارًا من (but)، وبما أن هذه الجملة (addition) لسابقتها يمكن أن نبدأ ب (و).

- Restrict: يقيّد

- Sharper: أكثر صرامة

كلمة (sharp) تعني (حاد) ولكن لا يمكن أن نقول (حدودًا أكثر حدة) بل يمكننا أن نقول (حدودًا أكثر صرامة).

We can say

وفي أماكن أخرى لا يزال بإمكان المحاكم إلغاء القوانين وتقييد سلطة الحكومة/تقييد وصول الحكومة لكنها غالبًا ما تواجه حدودًا أكثر صرامة على قراراتها/بشأن قراراتها/بخصوص قراراتها.

There are two major reasons that the U.S. Supreme Court is

unusual, and today's newsletter will explain them.

Student:

هناك سببان/عاملان أساسيان يجعلان المحكمة العليا محكمة استثنائية وستتطرق نشرة اليوم الإخبارية لشرحهما.

Professor:

قبل (two major reasons) وليس (two major factors) لذلك علينا أن نقول (سببان) وليس (عاملان). بالنسبة لـ (ستتطرق) يمكن أن تعني عنها ونقول مباشرة (مستشرح).

Student:

لم تذكر كلمة (الأمريكية) في ترجمتها.

Professor:

ملاحظة زميلكم في مكاتبها، يجب أن تذكر كلمة (الأمريكية) كوننا نتحدث عن الـ (the U.S. Supreme Court) من هذه الجملة وذلك كي لا يحدث ضياع لأن في هذا النص يوجد تباين بين محكمة أمريكية ومحكمة غير أمريكية.

Student:

هل من الصحيح أن نقول (استثنائية) أم علينا أن نقول (غير عادية) هنا؟

Professor:

من الصحيح أن نقول (استثنائية) هنا لأن (usual) تعني (عادية) و (unusual) تعني (غير عادية) أي (استثنائية) ولكن ليس هناك مشكلة في أن تقولوا (غير عادي) أو (غير اعتيادي).

Student:

لكن ليس كل شيء (غير عادي) هو بالضرورة (استثنائي).

Professor:

كلامك سليم، هناك أشياء غير عادية لكنها ليست استثنائية، فليس كل ما هو (unusual) هو بالضرورة (extraordinary) فهناك تدرجات في الأمر.

Student:

في القانون يوجد محاكم عادية ومحاكم استثنائية لذلك قولنا (استثنائية) هنا غير دقيق.

Professor:

هذا الكلام صحيح فقولنا (استثنائية) هنا يمكن أن يأخذنا إلى معنى آخر بعيد عن المعنى المفسود في الجملة.

Student:

هل نقول (غير عادي) أم (غير اعتيادي) وما الفرق بينهما؟

Professor:

(الاعتيادي) هو شيء اعتدنا عليه وقولنا (غير اعتيادي) يعني (غير مطروق) وأما (عادي) فمعناها (normal) وعكسها (abnormal) أي (غير عادي) أي (شاذ) وهذا يغير معنى ما جاء في النص الإنكليزي، لذلك علينا أن نقول (غير اعتيادي) هنا.

Student:

لا اعتقد أن علينا ندخل في التفاصيل إلى هذه الدرجة اليس كذلك؟

Professor:

إياكم أن تتعمقوا في الـ (semantics) لأنه محيط وليس بحر. عندما نكون أمام (keyword) مثلًا يمكن أن نتصل بصديق بريطاني ونسأله عن استخدام هذه الكلمة، ولكن ليس من المنطق (نعمل ايدين ورجلين لكل كلمة لأنو بتتجلطو). حتى في لغتنا العربية يوجد فروق ما أنزل الله بها من سلطان حتى بين حارة وحارة فما بالكم على مستوى أكبر، فابن سقبا وحمورية قد لا يفهم على ابن حلبون مع أن كل منهما من ريف دمشق.

First, the court's structure allows for few checks on the justices' power: They have lifetime tenure, and other branches of government have few ways to overturn a ruling. Second, the dysfunction of the rest of the U.S. government, especially Congress, has created a vacuum that the Supreme Court fills.

Student:

أولاً: تسمح هيكلية المحكمة بإجراء عدد قليل من الضوابط على سلطة القضاة: فهم يتمتعون بمدة عمل مدى الحياة ولدى الفروع الأخرى للحكومة طرق قليلة لإلغاء الحكم. ثانيًا: خلق الخلل الوظيفي لبقية الحكومة الأمريكية ولا سيما خاصة الكونغرس فراغًا تملأه المحكمة العليا.

Professor:

جميل جدًا، أصبت.

Student:

السبب الأول: يسمح هيكل المحكمة بإجراء عدد قليل من الضوابط على سلطة القضاة: فهم يتمتعون بمدة عمل مدى الحياة عدا عن الفروع الأخرى للحكومة لديها طرق قليلة لتكون قادرة على إلغاء الحكم، أما السبب الثاني: تقوم المحكمة العليا بملء الفراغ الذي تسببه الخلل الوظيفي لدى بقية أركان الحكومة الأمريكية وخاصة الكونغرس.

Professor:

انتقل المعنى لكن ليس من الضروري أن تضيعي وقتك وتلفي وتدورين على المعنى، فمثلًا كان يكفي أو تقولي مثلًا (أولاً) وتشرحي ما جاء فيه ثم تقولي (ثانيًا) وتشرحي ما جاء فيه.

Student:

أولاً: تسمح بنية/هيكلية المحكمة برقابة محدودة على سلطة القضاة إذ أنهم يبغون في السلطة مدى الحياة وليس لدى سلطات الحكومة سوى طرق محدودة لإلغاء حكمهم، ثانيًا: أدى الخلل الوظيفي فيما تبقى من الحكومة الأمريكية وخاصة الكونغرس إلى خلق فجوة لا يردمها إلا المحكمة العليا.

Professor: ok.

علينا أن نقول (هيكلية) وليس (هيكلية).

What about (They have lifetime tenure)?

Student: لديهم منصب مدى الحياة

Student: يحتفظون بمنصب مدى الحياة

Student: فترة عمل مدى الحياة

Professor:

يمكن أن نقول (فترة عمل تستمر مدى الحياة).

Student:

ألا يمكن أن نقول (يتمتعون بحصانة مدى الحياة)؟

Professor:

لم يُذكر موضوع الحصانة في هذه الجملة أبدًا لذلك لا يمكننا أن نضيف شيء غير موجود في النص.

- Justices: قضاة
- Unusual: غير اعتيادية
- Structure: هيكل
- Tenure: منصب
- Overturn: يلغي/يبطل
- Dysfunction: خلل وظيفي
- Vacuum: فراغ

We can say,

وهناك سببان رئيسيان لكون المحكمة الأمريكية العليا محكمة غير اعتيادية وستقدم النشرة الإخبارية اليوم شرحًا بهذا الخصوص أولاً: يسمح هيكل المحكمة بإجراء عدد قليل من الضوابط على سلطة القضاة فهم يتمتعون بمناصبهم مدى الحياة ولذي فروع أخرى من فروع الحكومة طرق قليلة لإلغاء/إبطال الحكم. ثانيًا: أدى الخلل الوظيفي لبقية الحكومة الأمريكية لا سيما الكونغرس إلى وجود فراغ تملأه المحكمة العليا.

لاحظوا أنني لم أقل (لا تملأه إلا المحكمة العليا) وذلك كي لا أعطي المعنى خصوصية غير موجودة في النص الأصلي وكذلك لأنه لا يوجد (only) في النص الإنكليزي.

Unchecked Judges

Student: قضاة بدون رقابة

Professor:

نقول (دون) أو (من دون) وأما (بدون) فهي كلمة غير موجودة في اللغة العربية وهي خطأ شائع.

كي نعطي (emphasis) يمكن أن نقول (قضاة غير خاضعين للرقابة).

Student:

هل يمكن أن نقول (قضاة تون رقيب أو عتيد)؟

Professor:

كلمة (عتيد) تأخذنا إلى معنى آخر غير موجود في النص الأصلي، يمكن أن نقول (تون صيب أو رقيب) هذا ممكن.

هناك مفردات لهذا (religious connotation) فطلي سبيل المثال عندما نقول (تلازم المسارين السوري والسني) نترجمها إلى (correlation between Syrian and Lebanese tracks)

- Correlation: تلازم / ترابط

والمعنى الثاني نستخدم كلمة لها (religious connotation) يمكن أن نستخدم concomitance (concomitance) (جاء في الإنجيل ليعني (concomitance between body and soul) أي (تلازم روح والجسد) وأنا استخدمنا كلمة (concomitance) بدلاً من (correlation) لهذا يعني أن العلاقة بين سوري والسني هي علاقة الروح بالجسد.

Supreme Court justices remain on the bench for life or until they choose to retire. In other countries, there are term or age limits: Judges on Germany's federal constitutional court, for example, serve for 12 years or until age 68, whichever is sooner.

Student:

يظل قضاة المحكمة العليا على مقاعد القضاء مدى الحياة أو حتى يختاروا التقاعد، بينما في البلدان الأخرى هناك حدود زمنية أو سنوات: فالقضاة في المحكمة الدستورية الفيدرالية الألمانية على سبيل المثال يحكمون لمدة اثني عشر عامًا أو حتى يبلغوا من العمر الستين.

Professor:

أنا كفرد عربي لا أعرف شيء عن النص الإنكليزي مصطلح (مقاعد القضاء) بصيغته، إذ أتى تخيل أن هناك قضاة أسلبيين في المنصب وهناك قضاة احتياطيين.

Student:

يبقى قضاة المحكمة العليا في مناصبهم إما مدى الحياة أو إلى أن يختاروا التقاعد، أما في البلدان الأخرى فيوجد حدود لمدة العمل، كمثال على ذلك المحكمة الدستورية الاتحادية في ألمانيا حيث يبقى القضاة في مناصبهم مدة اثني عشر عامًا أو حتى يكملوا من العمر الستين حسب الشرط الذي يتحقق أولاً.

Professor:

ترجمة جميلة لكن يوجد مشكلة في نهايتها.

Student:

يبقى قضاة المحكمة العليا في مناصبهم طيلة حياتهم أو إلى أن يتخذوا خيار التقاعد، أما

في بلاد أخرى فيوجد حد أقصى إما المدة القضائية أو العمر، على سبيل المثال فإن قضاة المحكمة الدستورية الفيدرالية في ألمانيا يخدمون لمدة اثني عشرة عامًا أو حتى يبلغوا سن ثمانية وستون أيهما أقرب.

Professor:

عندما تجدون مصطلحات أو كإشبهات (شغلو الجمجمة) ولا تذهبوا للترجمة الحرفية. والكتاب لم يستخدم كلمة (bench) عن عبث فمقعد القضاة اسمه (bench) ولكن ليس من المنطقي أن نكون حرفيين ونقول كما نقول بالعربي (بيضل القاضي قاعد عالكرسي كل عمرو).

Student:

هل يمكن أن نستخدم كلمة (منصب) مع القضاة؟

Professor: yes, we can.

(رئيس الجامعة) منصب و(الوزير) منصب و(القاضي) منصب لأنهم جميعًا موظفين في النهاية، ولكن لا نقول (استلم منصب محامي) مثلًا لأن المحامي الذي يعمل في مكتبه ليس موظفًا بمنصب.

- Retire: يتقاعد

- Constitutional court: محكمة دستورية

The U.S. model means the current court's makeup of six conservatives and three liberals is likely to remain in place for years if not decades.

Student:

النموذج الأمريكي يعني أن بنية المحكمة الحالية المؤلفة من ستة محافظين وثلاثة ليبراليين من الممكن أن يبقوا فيها لسنوات إن لم يكن لعقود.

Professor:

زميلكم ترجم (sight translation) لذلك لن أحاسبه على تأخير الفعل وتقديم الاسم.

Student:

إن شكل النموذج الأمريكي الحالي للمحكمة مكون من ستة محافظين وثلاثة ليبراليين ومن المرجح أن يبقى هذا الشكل في مكانه لسنوات.

Professor:

زميلتكم لم تضع الفعل الرئيسي للجملة، ما هو الفعل الرئيسي في هذه الجملة؟

Student: means.

Professor: ok.

Student:

يعني النموذج الأمريكي إن تشكيل المحكمة الحالي المكون ستة محافظين وثلاثة ليبراليين قد يظل على حاله لسنوات وربما عقود.

Professor: good.

Student:

يعني النموذج الأمريكي احتمالية بقاء المحكمة الحالية والتي تتألف من ستة محافظين وثلاثة ليبراليين في السلطة لسنوات إن لم يكن لعقود.

Professor:

كلام جميل، زميلتكم استخدمت غير تركيب لكن أعطت نفس المعنى. هذه الترجمة وسابقتها صحيحتان، وأما الترجمة التي سبقتهما فلم تضع فيها زميلتكم الفعل الأساسي للجملة. الفكرة الرئيسية للجملة هي أن التشكيلة القضائية المكونة من ستة محافظين وثلاثة ليبراليين في المحكمة الأمريكية العليا يمكن أن تبقى لعقود من الزمن.

Student:

يتمثل النموذج الأمريكي الحالي بأن يكون شكل الحكومة مكون من ستة محافظين وثلاثة ليبراليين.

Professor: no, it's not.

الفكرة الرئيسية للجملة هي أن التشكيلة القضائية المكونة من ستة محافظين وثلاثة ليبراليين في المحكمة الأمريكية العليا يمكن أن تبقى لعقود من الزمن.

Student:

هل يمكن أن نترجم (means) التي يتمثل بدلاً من (يعني)؟

Professor: no, we can't.

- Model: نموذج
- Conservatives: محافظين
- Liberals: ليبراليين
- Likely: من المرجح

يمكن أن نبدأ بـ (إن) ونقول:

إن النموذج الأمريكي لتشكيل المحكمة الحالي المكون من ستة قضاة من حزب المحافظين وثلاثة من الليبراليين يعني أنه من المرجح أن تظل هذه التشكيلة في مكانها لسنوات إن لم يكن لعقود.

And if justices are careful about timing their retirements to benefit their ideological side, it could last even longer. As a result, future elections and public opinion can end up having little influence on the court.

Student:

وإن كان القضاة حذرين بتوقيت تقاعدهم بغية تعزيز أيديولوجيتهم/فكرهم فقط تطول المدة أكثر من ذلك، وبهذا فإن تأثير الانتخابات في المستقبل والرأي العام.....

Professor: what about (to benefit their ideological side)?

Student:

بما أنه يوجد محافظين وليبراليين يسعى كل طرف للبقاء في المحكمة أطول مدة ممكنة ليعزز فكر حزبه.

Professor: ok.

علينا أن نوضح معنى هذه العبارة، فالمعنى الظاهر هو (ببوقت توقيت تقاعدوا لصالح الجانب الإيديولوجي).

هنا لديكم خيارين هما إما أن تبقى هذه العبارة (implicit) كما وردت وإما أن نجعلها (explicit)، وإذا أردنا أن نجعلها (explicit) نقول (لصالح الجانب الإيديولوجي لحزبه) أي أننا نضيف كلمة (حزبه)، فهنا كل طرف يريد أن يدعم حزبه.

Student:

أما إذا حرصت القضاة على مدة تقاعدهم لصالح الجانب الإيديولوجي الخاص بحزبهم فهذا يعني أن فكرة تقاعدهم في المحكمة ستستمر لوقت أطول، ونتيجة لذلك فإن تأثير الانتخابات المستقبلية والرأي العام سيكونان ذرا تأثر ضئيل على المحكمة.

Student:

وقد تطول هذه المدة أكثر من ذلك فيما لو تبين أن القضاة حريصون على تحديد زمن تقاعدهم خدمة لمصلحة إيديولوجيات حزبههم ونتيجة لذلك فإن الانتخابات المستقبلية والرأي العام قد ينتهي بالوصول إلى نتيجة مفادها بأن هناك تأثير ضعيف على المحكمة.

Professor:

عندما تفهمون الفكرة يمكن أن تتحكموا بطريقة تشكيل الجملة دون أن تضعوا وتضعوا القارئ.

We can say,

إذا كان القضاة حريصين على توقيت تقاعدهم لصالح الجانب الإيديولوجي لأحزابهم فقد يستمرون بالعمل لفترة أطول، ونتيجة لذلك يمكن أن ينتهي المطاف بالانتخابات المستقبلية والرأي العام إلى تأثير ضئيل على المحكمة. تابعدوا ترجمة النص للمرة القادمة، هذا النص فيه الكثير من المصطلحات السياسية القانونية ولكن هذه المصطلحات ليست قانونية صرفة.

Student:

في نهاية النص مرت عبارة (small-c conservative process) وبحثت عن معناها كثيراً ولم أجده، فما معنى هذه العبارة؟

Professor:

سنقرأ كامل الجملة لنفهم ما المقصود:

The Supreme Court adds another veto point, further bolstering a small-c conservative process. That is why much of the Democratic agenda now focuses on political and judicial reforms.

(small-c) هي بداية كلمة (conservative) ومعنى الكلام يوجد تقليل من أهمية حزب

المحافظين ولا يفهم هذا المصطلح بغير هذه الطريقة.
يوجد ثلاثة أحزاب هي المحافظ والديمقراطي والليبرالي والحزب المحافظ يتعرض
الضغط بشكل مستمر و (small-e) هي دلالة فكروا فيها للدرس القادم.

Student:

هل (veto point) هو نفسه حق النقض (الفيتو)؟

Professor: yes, it is.

ومعنى الكلام (أضفوا نقطة أخرى لنقاط حق النقض "الفيتو") وكذلك يمكن أن نقول
مباشرة (الفيتو) من دون (حق النقض).

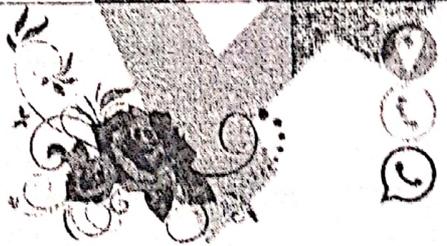
Thank you

...

احذر المحاضرات الإلكترونية
مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي
نقص أو تشويه أو تلاعب نخذه في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي
للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكن الحصول عليها من مقر
مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب



Page
Group



مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة

• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• سوباييل + واتساب: 0941 322227



025355